

СТЕНОГРАММА №1 1323
заседания диссертационного совета Д212.088.01
при федеральном государственном бюджетном образовательном
учреждении высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
от «11» марта 2017 г.

На заседании диссертационного совета присутствовали 16 членов совета из 21, в том числе по профилю рассматриваемой диссертации 8 докторов наук по специальности 10.02.19 - теория языка.

1. Л. А. Араева, доктор филологических наук – 10.02.19;
2. Н. Д. Голев, доктор филологических наук – 10.02.01;
3. Н. Б. Лебедева, доктор филологических наук – 10.02.01;
4. Л.Г. Ким, доктор филологических наук – 10.02.19;
5. М.Г. Шкуропацкая, доктор филологических наук – 10.02.01;
6. М. Ю. Рябова, доктор филологических наук – 10.02.19;
7. К. А. Шишигин, доктор филологических наук – 10.02.19;
8. А. Г. Фомин, доктор филологических наук – 10.02.19;
9. Н. В. Мельник, доктор филологических наук – 10.02.01;
10. О. Н. Кондратьева, доктор филологических наук – 10.02.01;
11. К. И. Бринев, доктор филологических наук – 10.02.01;
12. Ю. А. Эмер, доктор филологических наук – 10.02.01;
13. Е. Б. Трофимова, доктор филологических наук – 10.02.19;
14. В. А. Каменева, доктор филологических наук – 10.02.19;
15. А. В. Колмогорова, доктор филологических наук – 10.02.19;
16. М. Н. Образцова, кандидат филологических наук – 10.02.01.

Заседание проходит при председательстве Араевой Л. А., докторе филологических наук (председателе совета), секретаре М. Н. Образцовой, кандидате филологических наук (ученом секретаре совета).
Председательствующий сообщает о наличии кворума и объявляет заседание открытым.

ПОВЕСТКА ЗАСЕДАНИЯ

Защита диссертации **Телегуз Анны Алексеевны «Моделирование терминосистемы в языке (на материале предметной области «Аэрология и вентиляция» в русском и английском языках)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности, 10.02.19. – теория языка.**

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Фомин Андрей Геннадьевич, профессор кафедры переводоведения и лингвистики ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет».

Официальные оппоненты:

Дьяков Анатолий Иванович, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков ЧОУ ВОЦентросоюза Российской Федерации «Сибирский университет потребительской кооперации»;

Широколобова Анастасия Георгиевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Кузбасский государственный технический университет имени Т. Ф. Горбачева».

Ведущая организация: ГАОУ ВО г. Москвы «Московский городской педагогический университет»

Араева Л.А.: Для проведения защиты присутствует 8 докторов наук по специальности 10.02.19 — теория языка. Слово для доклада об основном содержании представленных соискателем документов и их соответствии установленным требованиям предоставляется ученому секретарю, Образцовой М.Н.

Образцова М.Н.: Спасибо, Людмила Алексеевна.

Телегуз Анна Алексеевна родилась в 1987 году, окончила ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет» в 2011 году, получила квалификацию «Филолог. Преподаватель английского и немецкого языков и литературы» по специальности «Филология».

Обучалась в аспирантуре ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет» с 2012 по 2016 гг.

С сентября 2013 года работает преподавателем в магистратуре ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет» на кафедре переводоведения и лингвистики. Общий стаж научно-педагогической деятельности составляет 4 года.

За время обучения в аспирантуре сдала необходимые кандидатские минимумы, все на "отлично". Общее количество публикаций составляет 5 статей. Все по теме диссертационного исследования. В журналах, входящих в перечень ВАК, опубликовано 3 статьи. В деле соискателя имеются все необходимые документы: отзывы официальных оппонентов и ведущей организации, отзывы, поступившие об автореферате.

Все документы по объему, форме и содержанию соответствуют требованиям Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук. Спасибо!

Араева Л.А.: Слово для изложения существа и основных положений диссертации предоставляется соискателю, Телегуз А.А.

Телегуз А.А.: Уважаемая Людмила Алексеевна, уважаемые члены диссертационного совета, уважаемые присутствующие, Вашему вниманию предоставляется исследование «Моделирование терминосистемы в языке (на материале предметной области «Аэрология и вентиляция» в русском и английском языках)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности, 10.02.19. – теория языка.

Актуальность данного исследования состоит в том, что для определения тенденций развития современного языкознания необходимо иметь представление о процессах моделирования, происходящих в отдельных предметных областях, с помощью современного языкового инвентаря в разных языковых системах. Изучение тенденций развития отраслевых терминологий и терминосистем, их систематизация и стандартизация являются приоритетным направлением современного терминоведения.

Целью диссертации является исследование процессов моделирования и терминологизации в языке на примере рассмотрения предметной области «Аэрология и вентиляция» в период ее становления и развития, выявление и изучение продуктивных моделей образования однословных терминов и терминов-словосочетаний в терминосистемах «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation”.

Объектом исследования выступают терминосистемы «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation” как динамичные образования.

Предметом настоящего исследования являются продуктивные модели образования однокомпонентных и многокомпонентных терминов и их функционирование в текстах по аэрологии и вентиляции в начале XX века и на современном этапе.

В основе выполненного исследования лежит следующая **гипотеза**. Процессы моделирования терминосистем в языке происходят различными способами. В ходе развития понятийной системы и отражающей ее терминосистемы в русском и английском языках выработаны различные модели образования терминов, которые преобладают при образовании терминов и в настоящее время. При номинации предпочтение отдается тем способам образования терминов, которые делают мотивировку наиболее прозрачной, а также позволяют отразить при помощи формы термина родовидовые отношения, в которых он находится. В процессе развития терминосистемы, в основе которой не лежит определенная научная теория, происходит ее количественный рост, расширяется терминопole, однако ее базовая структура остается неизменной.

Научная новизна работы состоит в выработке комплексной дефиниции понятия «термин», систематизации терминов отдельной предметной области «Аэрология и вентиляция», комплексной характеристике ядерной и центральной частей исследуемого терминопole и моделей образования терминов в терминосистемах «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation” на момент становления терминологии и на современном этапе ее развития.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1) терминологизация общеупотребительной лексики и транстерминологизация являются основными способами образования терминов в терминосистемах на этапе их формирования. Продуктивность различных способов образования терминов в рамках одной терминосистемы может существенно отличаться в зависимости от этапа ее развития и

экстралингвистической ситуации; 2) для терминосистем, как явлений динамических, характерно образование терминов по определенным моделям, отработанным и закрепившимся в процессе их развития; 3) в настоящий момент продуктивными способами образования терминов-слов в терминосистеме «Аэрология и вентиляция» являются словосложение, словосложение с последующей аффиксацией, аффиксальное терминообразование и транстерминологизация. Термины-словосочетания образованы посредством использования синтаксического способа; 4) в терминосистеме “Aerology and Ventilation” наиболее продуктивными способами образования терминов являются синтаксический и аффиксальный; 5) вследствие длительного изолированного сосуществования терминосистем «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation”, обусловленного экстралингвистическими причинами, такие способы пополнения терминосистем как калькирование и заимствование из других языков, характерные для многих активно развивающихся терминосистем, не стали продуктивными в рассматриваемых терминосистемах.

В результате проведенного исследования выявлено следующее: Основными тенденциями развития терминосистемы являются активное использование терминологизации общеупотребительной лексики и транстерминологизации в качестве ведущих способов образования терминов в момент формирования терминологий. При этом в обоих случаях, как правило, имеет место изменение семного состава.

В процессе становления терминосистемы происходит отбор и закрепление наиболее продуктивных моделей образования терминов. При этом роль семантического способа словообразования значительно снижается.

В терминосистеме «Аэрология и вентиляция» выявлено три модели, по которым образуются термины-слова, обозначающие сложные понятия, и одна модель, по которой образуются двухкомпонентные термины-словосочетания, выступающие основой для дальнейшего формирования МКТ.

Словосложение позволяет точно отразить место термина в системе. Сфера употребления модели расширилась, и данная модель была дополнена терминоэлементами, и начала применяться не только для образования имен существительных, но и для прилагательных.

При образовании терминов морфологическим способом в терминосистемах «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation” предпочтение отдается ресурсам данных языков, а также греко-латинским морфемам. Префиксы греко-латинского происхождения в данных терминосистемах используются достаточно широко. Многие из них входят в состав высокочастотных терминов, которые становятся основой для образования многочисленных терминов-словосочетаний.

В настоящее время терминосистемы «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation” пополняются, главным образом, за счет терминов-словосочетаний, а также посредством транстерминологизации. Большая их

часть образована посредством широко используемой в языке модели «прилагательное + существительное».

В последнее время важное место стали занимать многокомпонентные термины, их число постоянно растет. Они появляются как следствие углубления знаний в рассматриваемой сфере. Спасибо за внимание! У меня все!

Араева Л.А.: Какие будут вопросы к соискателю?

Голев Н.Д.: Я бы хотел уточнить общую логику научного исследования, которое вы реализовали. Вопрос следующий: объектом исследования является терминосистема, но если судить по названию, то у вас это материал. Применимо к конкретной предметной области, эта область у вас является объектом исследования или материалом, на котором вы решаете наиболее общие вопросы? таким образом, меня интересует соотношение общих вопросов и закономерностей в терминосистемах вообще, как вытекает из названия или главным вашим объектом является конкретная область?

Телегуз А.А.: Мы взяли в качестве материала терминосистемы "Аэрология и вентиляция" и "Aerology and Ventilation", так как данные терминосистемы являются зрелыми на современном этапе развития. Выявляя тенденции развития в зрелой терминосистеме, мы пытались выявить тенденции, которые наблюдаются и в других терминосистемах.

Голев Н.Д.: А вы их изучали?

Телегуз А.А.: Мы рассматривали в теоретической части другие терминосистемы. То есть, мы рассматривали труды других терминологов, которые были посвящены рассмотрению таких терминосистем как терминосистема экономики, экологии и т.д. Таким образом, беря в качестве материала исследования отобранные из словарей, и других источников термины, мы смотрели на двух разных этапах развития тенденции изменения в терминосистемах в общем: оказывает ли влияние экстралингвистический фактор, в каком направлении идет развитие, как происходит отработка моделей в терминосистеме.

Голев Н.Д.: Спасибо, ваш ответ мне понятен.

Араева Л.А.: Пожалуйста, Елена Борисовна.

Трофимова Е.Б.: Первое положение, выносимое на защиту. Вы пишете: «Терминологизация общеупотребительных лексем является основным способом образования терминов на этапе их формирования». А что происходит с ними потом? Они меняются? Изменяются названия? Или вы имеете в виду момент образования терминов, как таковых? Так эти термины не в 1905 году появились, само представление о тех областях, о которых вы говорите, они же возникли раньше. Значит, там была какая-то терминология. Что имеется в виду под первым этапом образования?

Телегуз А.А.: Спасибо за вопрос. В действительности горное дело начало складываться много тысяч лет назад. Аэрология, как раздел горного дела, появилась лишь относительно недавно, около ста лет назад. И когда формируется терминология, она заимствует большой пласт из общеупотребительной лексики. Но в процессе развития эти слова, которые

становятся терминами, они приобретают специфическое значение, то есть, у них происходят определенные изменения в семном составе. Например, сужение значения термина. И поэтому они противопоставляются словам общеупотребительным.

Трофимова Е.Б.: Но план выражения остается тот же?

Телегуз А.А.: План выражения остается тот же.

Трофимова Е.Б.: То есть, фактически появляются омонимы?

Телегуз А.А.: Да, их можно рассматривать как омонимы. Кроме того, существуют не только омонимы, которые есть в терминологии и в литературном языке, но и межотраслевые омонимы. Один и тот же термин может употребляться, например, в медицине и в аэрологии, но иметь совершенно разные значения.

Трофимова Е.Б.: Вы объясняете, почему второй этап больше, чем первый. А расстояние между первым и вторым этапом чем обусловлено?

Телегуз А.А.: Спасибо за вопрос. Оно обусловлено изменением экстралингвистической ситуации. То есть, периоды выделены в привязке к экстралингвистической ситуации. Известно, что в начале 1920-ых гг. происходили определенные социо-экономические изменения, которые повлияли на горную промышленность и, как следствие, на аэрологию и вентиляцию. Произошло снижение темпов развития, и в дальнейшем – резкое ускорение развитие аэрологии и вентиляции и горного дела. И в этот промежуточный этап происходило активное накопление знания. Происходило открытие огромного множества университетов, появлялись новые разработки, в т.ч. А.А. Скочинского, посвященные горному делу и аэрологии. И это дало импульс для формирования огромного числа терминов, которые базировались, в том числе, на терминах, образованных на начальном этапе. Например, «воздух». Из общеупотребительного языка они были заимствованы в терминологию. Затем они стали продуктивными терминоэлементами. То есть, они стали обрастать большим количеством дополнительных терминоэлементов. Они стали входить в состав многокомпонентных терминов, двухкомпонентных терминов. И вплоть до 1980-ых гг. происходила отработка данных моделей. Но в 1980-ые гг. в связи с изменениями, которые происходили в стране, вновь наметился спад интенсивности развития горного дела. И поэтому все дальнейшие научные труды были основаны, главным образом, на тех трудах, которые были написаны до 1985 года.

Трофимова Е.Б.: Какова соотношенность между использованием русского языка при образовании терминов и английского языка? И меняется ли этот подход в течение времени?

Телегуз А.А.: Спасибо за вопрос. Использование ресурсов английского языка было ограничено вследствие того, что ограничены были и контакты специалистов, проживающих в СССР, со специалистами Западной Европы и Америки. Контакты с этими специалистами имели место только в начале 1920-ых гг., когда необходимо было приобрести высокотехнологичное оборудование. Поэтому можно заметить, что в текстах по аэрологии и

вентиляции происходит дублирование терминов, т.е. сам текст дан на русском языке, но когда встречаются термины, рядом с ними в скобках идут те же самые термины на немецком либо французском языках. Данное явление характерно для текстов, опубликованных в 1905 – 1915 гг. Далее такое явление не отмечается. Далее используются в основном ресурсы самого русского языка, а также морфемы греко-латинского происхождения. Что касается английского языка, то в нем наблюдается тенденция к использованию собственных терминологических элементов.

Трофимова Е.Б.: То есть, также как и в русском языке?

Телегуз А.А.: Да, так как взаимопересечений практически не было. Контакты специалистов активизировались лишь в 1990-ых гг., когда отечественные специалисты вследствие изменения политического режима смогли получить доступ к разработкам, которые были в Западных странах.

Араева Л.А.: Спасибо! Наталья Владимировна, Вам слово.

Мельник Н.В.: Я снимаю вопрос, так как на него уже ответили.

Араева Л.А.: Пожалуйста, Константин Иванович.

Бринев К.И.: У меня вопрос по научной новизне. «Научная новизна состоит в комплексной дефиниции понятия «термин». Что вы имеете в виду? И зачем вырабатывать комплексную дефиницию термина?»

Телегуз А.А.: Спасибо за вопрос. При проведении исследования были изучены труды как отечественных, так и зарубежных терминоведов, взгляды которых на «термин» значительно отличаются. Кроме того, даже среди отечественных терминоведов нет единого мнения относительно того, что такое «термин». Поэтому для нашего исследования необходимо было выработать релевантное определение, которого мы в дальнейшем придерживались при написании работы.

Араева Л.А.: Спасибо.

Бринев К.И.: Скажите, пожалуйста, сам процесс определения, как вы думаете, к какому типу высказываний относится? К какому типу высказываний относится?

Араева Л.А.: Какие Вы имеете в виду?

Бринев К.И.: Например, директивы, перформативные высказывания (в рамках теории речевых актов) или это дискриптивные высказывания.

Телегуз А.А.: В большей степени относятся к дискриптивным высказываниям.

Араева Л.А.: Спасибо. Пожалуйста, Вероника Александровна.

Каменева В.А.: Что вы понимаете под моделированием в данной работе?

Телегуз А.А.: Спасибо за вопрос. Под моделированием в настоящей работе мы понимаем выявление словообразовательных моделей, которые были отработаны и используются на данный момент для образования большей части терминов в исследуемой терминосистеме. Кроме того, происходило моделирование терминополья, т.е. мы выявляли ядерную часть и периферийную часть.

Каменева В.А.: Вы говорите, как вы применяли. А что вы понимаете под моделированием? Что для вас моделирование в данной работе?

Телегуз А.А.: Моделирование – это процесс выявления продуктивных моделей.

Каменева В.А.: То есть, вы определяете это как процесс?

Телегуз А.А.: Да.

Голев Н.Д.: Гноссиологический при этом.

Каменева В.А.: У меня был этот вопрос, и когда я видела эту работу на стадии экспертизы. По поводу того, что моделирование в теории коммуникации определяется как общенаучный метод. И если работа выполняется по теории языка, то как правило, идет классификация. Мы уходим от общего метода к частному методу. Соответственно, привнося какую-либо новизну подобной работой. И определяем, соответственно, например, лингвистическое моделирование, математическое моделирование, когнитивное моделирование, когнитивно-фреймовое моделирование, лексикографическое моделирование... К какому виду моделирования вы бы могли отнести ваше исследование? Поскольку вы несколько по-иному понимаете моделирование нежели другие исследователи, занимающиеся теорией коммуникации.

Телегуз А.А.: Я думаю, в большей степени к лексикографическому моделированию.

Араева Л.А.: Спасибо. Больше вопросов нет? Можете сесть. Слово предоставляется научному руководителю, доктору филологических наук, профессору, Андрею Геннадьевичу Фомину.

Фомин А.Г.: [оглашает отзыв (отзыв прилагается)].

Араева Л.А.: Объявляется технический перерыв.

Араева Л.А.: Продолжаем работу. Слово предоставляется ученому секретарю для оглашения заключения организации, где выполнялась диссертационная работа, ведущей организации и других поступивших в диссертационный совет отзывов на диссертацию и автореферат.

Образцова М.Н.: Спасибо, Людмила Алексеевна! [делает обзор заключения организации, где была выполнена представленная работа (заключение прилагается), отзыва ведущей организации (отзыв прилагается), отзывов об автореферате (прилагаются)]. У меня все, спасибо за внимание!

Араева Л.А.: Спасибо. Ответное слово на поступившие вопросы и замечания предоставляется соискателю.

Телегуз А.А.: Прежде всего, хотелось бы выразить благодарность всем, кто проявил интерес к настоящей работе, а именно, Игорю Юрьевичу Колесову, Ларисе Олеговне Бутаковой, а также Наталье Вячеславовне Гороховой и Ольге Аркадьевне Сулеймановой, представляющих ведущую организацию. На вопросы, содержащиеся в отзывах, отметим следующее:

1. На начальном этапе своего формирования совокупность аэрологических и вентиляционных терминов представляла собой именно терминологию, поскольку в ней существовал ряд лакун, еще не были выработаны модели образования терминов, отражающих сходные понятия. На современном этапе

совокупность терминов представляет собой терминосистему. В терминосистемах наблюдается тенденция к единообразию форм (что наблюдается в исследованных терминосистемах), в то время как в терминологиях термины, обозначающие сходные понятия, могут образовываться по совершенно разным моделям. Достаточно трудно выделить момент перехода терминологии в терминосистему, если в основе понятийной системы, которую она отражает, нет одной теории, а существует лишь «производственная правильность». Поэтому полагаем, что речь идет не о смешении терминов, а об их использовании при описании совокупностей терминов на разных этапах формирования терминосистемы.

2. Что касается количественного соотношения, то следует отметить следующее: наибольшее распространение в терминосистеме «Аэрология и вентиляция» получили двухкомпонентные термины. На их долю приходится 49% от числа всех терминов (в терминосистеме “Aerology and Ventilation” их доля еще более значительна и составляет 58%). В то же время на долю трехкомпонентных терминов приходится 26% и 31% соответственно.

3. Что касается вопроса об экстралингвистической ситуации, повлиявшей на развитие терминосистемы, этот вопрос был задан в ходе дискуссии, позвольте на данный вопрос не отвечать.

Мы с благодарностью принимаем пожелания, которые будут использованы в дальнейшем исследовании. Также мы принимаем замечания относительно технического оформления работы. Выражаем искреннюю благодарность всем тем, кто написал данные отзывы.

Араева Л.А.: Спасибо. Слово предоставляется официальному оппоненту, Дьякову Анатолию Ивановичу, доктору филологических наук, доценту, профессору кафедры иностранных языков ЧОУ ВО Центросоюза Российской Федерации «Сибирский университет потребительской кооперации» (г. Новосибирск).

Дьяков А.И.: Дамы и господа, разрешите представить вашему вниманию отзыв по диссертации Телегуз А.А. «Моделирование терминосистемы в языке (на материале предметной области «Аэрология и вентиляция» в русском и английском языках)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка. [Оглашает отзыв (отзыв прилагается)].

Араева Л.А.: Анатолий Иванович, спасибо за столь глубокий и основательный отзыв. Я думаю, что на будущее здесь очень много есть для продолжения работы аспиранта. Просим соискателя ответить на вопросы.

Телегуз А.А.: Выражаем искреннюю благодарность уважаемому оппоненту, Анатолию Ивановичу Дьякову. И по существу заданных им вопросов ответим следующее:

Дублирование терминов наблюдалось в работах по аэрологии и вентиляции, опубликованных в 1905-1915 гг. Термины на иностранном языке, как правило, французском или немецком, были даны в скобках непосредственно после термина на русском языке. Среди них встречаются кальки. Однако, период бурного развития горного дела пришелся на время

советской власти. Вследствие этого контакты со странами Западной Европы и Америкой были крайне ограниченными. Поэтому в более поздние периоды случаи калькирования встречались не так часто. Но опять же, они встречаются. Очень интересны те случаи, когда русскоязычные авторы статей по горному делу и аэрологии и вентиляции переводят их сами либо при помощи переводчиков на английский язык. Они переводят русские термины, аналогов которым нет в английском языке при помощи калек, например, был найден такой термин как *hydrodedusting*. То есть, русский термин *гидрообеспыливание* уже устоялся в науке, в то время как на момент перевода статьи в английском языке аналога данному термину не было. Поэтому при помощи кальки термин *гидрообеспыливание* был переведен на английский язык. Однако широкого распространения он не получил. Он встречался лишь в нескольких переводных статьях. Далее в английском языке появился его аналог, по своей структуре являвшийся многокомпонентным термином.

Пример рассмотрения лексического поля дан на стр. 145, когда рассматривался ряд синонимов термина *пыль*. Таким образом, были рассмотрены лексические поля.

Что касается таких терминов как *gas freeing*, *gas outlet*, *gas offtake* и т.д., то нужно сказать, что в терминосистеме именно «Aerology and Ventilation» употребляется термин *gas bleeder*. Текстов, посвященных именно аэрологии и вентиляции, не так много. Как правило, аэрологические и вентиляционные термины используются в текстах по горному делу. То есть, статьи посвящены в целом горному делу, и в них встречается часть, посвященная аэрологии и вентиляции. А в горном деле употребляются несколько иные термины, например, *gas outlet*. Поэтому не всегда удастся определить, какой именно из этих синонимов принадлежит терминосистеме «Аэрология и вентиляция», поскольку синонимичные термины употребляются, которые относятся к горному делу. Но используя переводные словари и иные ресурсы, мы пытались определить, какие именно термины входят в исследуемые терминосистемы. Следует также отметить, что большое число терминов не имеет словарных дефиниций. Дефиниции могут быть закреплены лишь в специализированных положениях и инструкциях. Поэтому оказывается достаточно проблематичным выяснить, что значит.

Вышесказанные уважаемым оппонентом пожелания будут учтены в дальнейшей работе. Мы считаем их очень ценными и обязательно учтем. Спасибо.

Араева Л.А.: Спасибо. Слово предоставляется официальному оппоненту, Широколовой Анастасии Георгиевне, кандидату филологических наук, доценту кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Кузбасский государственный технический университет им. Т.Ф. Горбачева».

Широколобова А.Г.: Уважаемый председатель диссертационного совета, уважаемые члены диссертационного совета, уважаемые присутствующие, позвольте представить отзыв по диссертации Телегуз А.А.

«Моделирование терминосистемы в языке (на материале предметной области «Аэрология и вентиляция» в русском и английском языках)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка. [Оглашает отзыв (отзыв прилагается)].

Араева Л.А.: Спасибо. Слово для ответа на поступившие вопросы и замечания предоставляется соискателю.

Телегуз А.А.: Благодарим уважаемого оппонента, Анастасию Георгиевну Широколову за заданные вопросы и по данному поводу имеем сказать следующее:

Все выделенные уважаемым оппонентом аспекты составляют цель исследования, которая звучит следующим образом: **Цель диссертации** - исследование процессов моделирования и терминологизации в языке на примере рассмотрения предметной области «Аэрология и вентиляция» в период ее становления и развития, выявление и изучение продуктивных моделей образования однословных терминов и терминов-словосочетаний в терминосистемах «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation”.

На стр. 125 нашего исследования мы указали, что для выявления ключевых терминов, определения места, занимаемого каждым из них в терминосистеме и выявления структурной организации соответствующего терминополья помимо результатов дефиниционного анализа в исследовании используются два критерия: частотность употребления терминов и продуктивность их корневых морфем. Полагаем, что обозначенные критерии являются основными. Однако также можно их разграничивать исходя из частеречной принадлежности, активности-неактивности термина и т.д.

Позволим не согласиться с замечанием уважаемого оппонента относительно использования иллюстративного материала. Полагаем, что использование собственных примеров для подтверждения отдельных теоретических положений демонстрирует релевантность описанных теорий и владение автором материалом исследования.

В настоящем исследовании мы не ставили перед собой цели определения способа словообразования. В настоящем исследовании при определении структуры терминов автор исходит из положений когнитивной лингвистики, согласно которым термины, как и слова, имеют полевую структуру. И для них не характерно векторное образование.

Приложение к диссертации состоит из 350 терминов. В задачи исследования не входило составление полного перечня терминов на русском и английском языках. То есть, приведенные термины использовались лишь как иллюстративный материал.

Исходя из того, что общий объем исследуемых терминосистем составляет 1035 и 997 единиц, то представленные в приложении 380 терминов составляют 1/3 общего количества терминов, входящих в рассматриваемые терминосистемы.

Что касается вопроса о разнице способов и средств удаления вредностей, то под способами удаления вредностей понимаем

технологические процессы, посредством которых происходит борьба с вредностями, например, посредством дегазации.

Термин вредность, использованный в данной терминосистеме, имеет следующее значение: *«Ядовитые газы, пары и различные пыли объединяются одним понятием «вредные вещества» или «вредности».* Это подтверждается на стр. 7. учебного пособия по аэрологии карьеров (составитель Мартьянов Виктор Леонидович).

Относительно вопроса о теории, лежащей в основе терминосистемы, отметим следующее: существуют терминосистемы, в основе которых лежат теории. К ним относятся, например, такие терминосистемы как терминосистемы экологии, физики, химии... Как правило, это терминосистемы точных наук. Когда происходит смена теории, происходит смена терминологического аппарата. Поэтому в терминосистеме происходят определенные перестройки. То есть, часть терминов сохраняется, часть терминов выходит из терминосистемы, так как они не помогают описывать новую теорию. Но что касается тех наук, которые близки к практике, в их основе лежит «производственная правильность». Поэтому нет какой-либо одной теории, описывающей область аэрологии и вентиляции. Но мы считаем, что совокупности рассматриваемых терминов представляет собой именно терминосистемы, а не терминологии, так как им присущи выработанные модели образования терминов, сведено к минимуму количество лакун и т.д. Спасибо за внимание.

Араева Л.А.: Спасибо. Коллеги, предлагаю начать дискуссию, в которой могут принять участие как члены диссертационного совета, так и все присутствующие. Пожалуйста, Николай Данилович.

Голев Н.Д.: Буду максимально краток с пояснением того, почему я буду голосовать положительно за работу. По ходу чтения мне сначала казалось, что положения, выносимые на защиту, и выводы носят слишком общий характер. И многое не требует доказательств. Я пытался найти в работе тот результат, который бы меня удовлетворил, поскольку работа по теории языка. В конечном итоге я это обнаружил в том положении, в котором противопоставлено семантическое терминообразование формальному терминообразованию. При этом сделан намек на то, что здесь есть эволюционные моменты. То есть, семантическое терминообразование оттесняется постепенно, а формально-семантическое становится все более значимым. На мой взгляд, это довольно важные моменты, характеризующие развитие языка в целом. Такое движение отчасти говорит, что семантическое словообразование — это некий архаический тип мышления, который выполнял свою функцию, но постепенно вытесняется. Это некое движение от синкритического мышления к аналитическому. И это частично и подтверждается той терминосистемой, которую изучал автор. Можно говорить и о психологическом плане, что правополушарное видение мира, по крайней мере, в терминологии, ослабляется, и усиливается левополушарное видение. Это идет в русле той дискуссии, когда Шарль Балли пытался сопоставлять французский язык с немецким, говоря о том, что французский

склонен к семантическому словообразованию, а немецкий более аналитичен. И результаты, которые получены автором, так или иначе включены в эту проблемную зону. Это положительный момент, что данное положение нашло свое отражение в работе. Не устраивает меня то, что данный результат пока находится на уровне гипотезы. Его нельзя считать научным фактом, но гипотеза – это тоже результат. А научным фактом она не стала, по ряду причин. Прежде всего, статистических данных мало. Статистический метод не обозначен автором как один из используемых методов. Поэтому непонятна та верификация, исходя из которой делается этот вывод. Меня не устраивает и обоснование материала. Названы английский и русский языки. То есть сама идея сопоставления двух языков даже не предусматривается. То есть берется два языка, а сопоставления и выводов из сопоставления автор не делает. Это я рассматриваю как недостаток. На мой взгляд, не совсем обосновано место анализируемой терминологии в общей системе. Почему из горного дела? Почему берется терминология горного дела, а не электротехническая терминология? Где базовые вещи, которые делают эту систему системой? Я думаю, что ее сформировали люди «электротехнического мышления». Я думаю, что «Горное дело» - это не та область, в которую включена данная терминосистема. Было бы интересно посмотреть, как электротехническая терминология варьируется. Идея варьирования представлена в работе, но в недостаточной степени. Одно дело – варьирование электротехническая терминология в горном деле, другое дело – в сельском хозяйстве, другое – в пищевой промышленности. Возможно, она по-разному существует. На мой взгляд, это могло бы стать существенным вкладом, говорящем о генезисе и функционировании терминосистем. В целом, такой вклад представлен в работе, поэтому я проголосую за нее положительно.

Араева Л.А.: Спасибо. Пожалуйста, Наталья Владимировна, Вам слово.

Мельник Н.В.: Я буду голосовать за эту работу, поскольку, на мой взгляд, кандидатская диссертация – эта квалификационная работа, которая соответствует определенным требованиям. То, что сделал сам диссертант, этим требованиям вполне соответствует. Конечно же, проблематику диссертации можно вписать и в более широкий контекст, и пути такой работы нам сегодня подсказали члены совета и оппоненты. Это можно рассматривать в качестве перспективы исследования. А на уровне кандидатской диссертации цель и задачи, поставленные диссертантом, я считаю, что достигнуты.

Араева Л.А.: Спасибо, Наталья Владимировна. Заключительное слово предоставляется Анне Алексеевне.

Телегуз А.А.: Уважаемая Людмила Алексеевна, уважаемые члены диссертационного совета, уважаемые присутствующие! Позвольте выразить благодарность всем, кто принял участие в подготовке, представлении и обсуждении диссертации. Позвольте выразить благодарность Людмиле Алексеевне и Марии Николаевне за предоставленную возможность защитить

работу в данном диссертационном совете. Хочу также выразить отдельную благодарность оппонентам, научному руководителю и ведущей организации за проявленный интерес к работе, а также присутствующим гостям. Благодарю за внимание.

Араева Л.А.: Спасибо. Для проведения процедуры тайного голосования по вопросу присуждения Телегуз Анне Алексеевне ученой степени кандидата филологических наук нам необходимо избрать счетную комиссию.

Предлагаю в состав счетной комиссии избрать Кондратьеву Ольгу Николаевну, Ким Лидию Густовну и Каменеву Веронику Александровну. Кто «за»? Решение принято единогласно.

Счетная комиссия избрана и приступает к работе.

Араева Л.А.: Ученого секретаря прошу выдать бланки бюллетеней. Напоминаю счетной комиссии, что вам необходимо до проведения голосования проверить урну и опечатать ее. Решение считается принятым, если за него проголосовало 9 членов совета. Прошу пока идет голосование, ознакомиться с проектом заключения.

Слово для оглашения протокола заседания счетной комиссии предоставляется ее председателю, профессору, Лидии Густовне Ким.

Ким Л.Г.: Уважаемые члены диссертационного совета, уважаемые присутствующие, претенденты, позвольте огласить результаты заседания счетной комиссии. На заседании присутствовало 16 членов совета, в том числе 8 докторов наук по профилю рассматриваемой диссертации. Изготовлено 21 бюллетень. Выдано 16 бюллетеней, осталось 5 невыданных бюллетеней, в урне оказалось 16 бюллетеней. Результаты голосования по вопросу о присуждении ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка Телегуз Анне Алексеевне: «за» – 16, «против» – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Араева Л.А.: Ставлю на голосование вопрос об утверждении протокола счетной комиссии по итогам голосования. Кто «за», «воздержались», «против»? Решение принято единогласно. Спасибо, Лидия Густовна. Анна Алексеевна, по результатам тайного голосования диссертационного совета принято решение о присуждении ученой степени кандидата филологических наук. Желаю Вам всего хорошего. Здесь было очень много высказано рекомендаций относительно литературы и аспекта исследования, которые вам помогут.

Уважаемые коллеги, нам необходимо обсудить проект заключения.

Трофимова Е.Б.: Относительно первого. «Разработана оригинальная научная идея...», а далее идет совсем не об этом. Здесь практически говорится не об оригинальной научной идее, а о способах образования терминов.

Голев Н.Д.: И тем не менее, я считаю, что это надо оставить, просто после способов моделирования четко написать: «генезиса терминосистемы», чтобы было понятно.

Ким Л.Г.: «Историческим предпосылкам» следует исправить на «труды ученых направлены на исследование исторических предпосылок». На странице 5 в пункте «Обнаружено, что...» указываются факторы социоэкономическая ситуация и политический режим. О последнем в работе речи не было. Следующий абзац по этой же странице. «Доказано, что для терминосистем характерен количественный рост...». Данная фраза семантически неполная. Далее в этом же абзаце: «при этом ядерная и центральная части...», но ядерная и центральная часть – это одно и то же. Необходимо по-другому назвать. Страница 6. «В результате анализа отобранных терминов...» вставить пропущенную запятую. В абзаце «оценка достоверности результатов...» заменить слово «задействованы», вставить недостающую скобку. Исправить «на русском и английском языках» на «терминов русского языка и терминов английского языка». У меня все.

Голев Н.Д.: В пункте «Выявлено» не понятно, о чем идет речь. Между моделями или терминосистемами тесная взаимосвязь? При этом «тесная взаимосвязь» - слишком общее. Необходимо уточнить, какая... пространственная, структурная, генетическая, функциональная. Я полагаю, что речь идет о генетической взаимосвязи.

Каменева В.А.: У меня вопрос по модели терминопоя. Обычно идут на двух языках, то есть терминопоя на русском и английском языках. Все-таки в русском языке терминопоя «Аэрология и вентиляция» одно, а в английском – иное. Здесь этого не хватает. Необходимо исправить некоторые технические моменты. Нет единообразия в названиях учебных заведений. Необходимо унифицировать. Могут ли оппоненты быть из любых образовательных учреждений?

Араева Л.А.: Да, любых.

Каменева В.А.: Необходимо вставить ученые звания.

Араева Л.А.: Спасибо. Анастасия Владимировна.

Колмогорова А.В.: В пункте «установлено» заменить слово «отработка» в словосочетании «отработка продуктивных моделей». Где происходит отработка? Не локализован этот процесс. Термин «производственная правильность» мне кажется очень специфичным. Насколько он уместен в Заключение? И исправить слово «лежит» в словосочетании «лежит производственная правильность» на «находится». И ниже «...дано комплексное определение *термину*». Понятию «термин»?

Араева Л.А.: Кто за то, чтобы принять данное заключение? Принято единогласно. Анна Алексеевна, вы поняли замечания?

Голев Н.Д. Необходимо переделать Заключение.

Араева Л.А.: Заседание закончено.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА

Д212.088.01 на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», Минобрнауки РФ, по диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 11 марта 2017 г. № 323

о присуждении Телегуз Анне Алексеевне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Моделирование терминосистемы в языке (на материале предметной области «Аэрология и вентиляция» в русском и английском языках) по специальности 10.02.19 – теория языка принята к защите 24.12.2016г., протокол № 315 диссертационным советом Д212.088.01 на базе ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет», Минобрнауки РФ, 650000, г. Кемерово, ул. Красная, 6, действующего на основании приказа № 714/нк от 02.11.2012 г.

Соискатель Телегуз Анна Алексеевна 1987 года рождения в 2011 году окончила ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет» по специальности «Филология» с присуждением квалификации «Филолог. Преподаватель английского и немецкого языков и литературы».

В настоящее время А.А. Телегуз работает старшим преподавателем кафедры переводоведения и лингвистики ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет».

А.А. Телегуз освоила программу подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет» по специальности 10.02.19 Теория языка. Дата окончания аспирантуры – 01.06.2016 г.

Диссертация выполнена на кафедре переводоведения и лингвистики ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, профессор, профессор кафедры переводоведения и лингвистики ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет» Фомин Андрей Геннадьевич.

Официальные оппоненты:

1. Дьяков Анатолий Иванович, гражданин Российской Федерации, доктор филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык, доцент, профессор кафедры иностранных языков ЧОУ ВО Центросоюза Российской Федерации «Сибирский университет потребительской кооперации», г. Новосибирск;
2. Широколобова Анастасия Георгиевна, гражданка Российской Федерации, кандидат филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Кузбасский государственный технический университет им. Т.Ф. Горбачева», г. Кемерово
дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация: ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет», г. Москва, в своем положительном заключении (заключение составлено Гороховой Натальей Вячеславовной, кандидатом филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки, доцентом, доцентом кафедры языкознания и переводоведения ГАОУ ВО МГПУ, заверено заведующей кафедрой языкознания и переводоведения института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ, доктором филологических наук, профессором Сулеймановой Ольгой Аркадьевной) отметила научную новизну, теоретическую и практическую значимость, достоверность и обоснованность результатов исследования и личный вклад соискателя в осуществление исследования.

Выбор ГАОУ ВО МГПУ в качестве ведущей организации обосновывается тем, что труды ученых кафедры языкознания и переводоведения направлены на исследование социолингвистических особенностей терминологии, этимологического и дискурсивного аспектов технической терминологии, семантического пространства отраслевых терминологий, структурных особенностей образования терминов в языке, исторических предпосылок появления и формирования терминов и т.д.

Выбор доктора филологических наук, профессора кафедры иностранных языков ЧОУ ВО Центросоюза Российской Федерации «Сибирский университет потребительской кооперации» Дьякова А.И. в качестве оппонента обосновывается направлением его исследований, находящихся в русле исследования функций англицизмов в русском языке, участием англоязычных морфем в русском словообразовании и т.д.

Выбор кандидата филологических наук, доцента кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Кузбасский государственный технический университет им. Т.Ф. Горбачева» Широколовой Анастасии Георгиевны в качестве оппонента обосновывается тем, что она является специалистом в области изучения отраслевых терминологий и терминосистем, занимается исследованием когнитивного аспекта отраслевой терминологии, терминологической синонимии, сопоставлением терминосистем английского и русского языков.

На диссертацию и автореферат поступило 2 отзыва:

- доктора филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка), доцента, заведующего кафедрой английской филологии ФГБОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет» **Колесова Игоря Юрьевича**;

- доктора филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка), профессора, заведующей кафедрой русского языка, классического и славянского языкознания ФГБОУ ВО «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского» **Бутаковой Ларисы Олеговны**.

Все отзывы положительные. Общие выводы отзывов на автореферат следующие: 1) диссертационная работа соответствует специальности 10.02.19 – теория языка; 2) работа соответствует критериям Положения о порядке присуждения ученых степеней; 3) соискатель заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

Имеются замечания, высказанные авторами отзывов.

И.Ю. Колесов высказывает сомнение относительно новизны Положений 1 и 2, выносимых на защиту.

Соискатель имеет 5 опубликованных работ, все по теме диссертации. Работы опубликованы в рецензируемых научных изданиях, в т.ч. рекомендованных ВАК – 3.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Teleguz A.A., Fomin A.G. Transterminologization in the Aerology and Ventilation term System / A.A. Teleguz, A.G. Fomin // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – № 12. – Vol. 8, pp. 2960-2969. - 0,5 п.л.
2. Телегуз А.А., Фомин А.Г. Структурный анализ терминопольей аэрологии и вентиляции в английском и русском языках / А.А. Телегуз // Вестник Московского городского педагогического университета. Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2016. - № 4 (24). – С. 76-83. - 0,44 п.л.
3. Телегуз А.А. Модели образования терминов в терминосистеме аэрологии и вентиляции / А.А. Телегуз // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2015. – № 3. – Т.1. – С. 183-187. - 0,25 п.л.
4. Телегуз А.А. Термин dust / пыль в терминосистеме аэрологии и вентиляции / А.А. Телегуз // Образование, наука, инновации: вклад молодых исследователей. Материалы X (XLII) Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. Кемеровский государственный университет. Кемерово, 2015. – С. 1356 – 1360. - 0,25 п.л.

5. Телегуз А.А. Особенности русской терминосистемы аэрологии и вентиляции / А.А. Телегуз // Гуманитарные научные исследования. – 2015. № 4. – С. 52-55. - 0,19 п.л.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- *разработана* оригинальная научная идея о процессах моделирования терминосистем. Так, в момент возникновения терминологии, ведущим способом образования терминов является семантический (терминологизация и транстерминологизация), однако в дальнейшем продуктивность данного способа пополнения терминологии снижается, и новые термины начинают образовываться по моделям, выработанным в рамках самой отраслевой терминологии или терминосистемы; разработан генезис терминосистем;

- *выявлены* продуктивные модели образования терминов-слов и терминов-словосочетаний терминосистем «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation”; между моделями прослеживается генетическая взаимосвязь;

- *установлено*, что в процессе развития терминосистемы происходит совершенствование и закрепление продуктивных моделей образования терминов и расширяется сфера их применения при построении терминов в области аэрологии;

- *обнаружено*, что экстралингвистические факторы (изменение социально-экономической ситуации в стране) оказали решающее воздействие на развитие отраслевой терминосистемы;

- *доказано*, что для терминосистем, в основе которых находится «производственная правильность» (термин А.В. Суперанской), характерен количественный рост за счет увеличения периферийной части, при этом ядерная и окооядерная части терминополья подвержены экстралингвистическим воздействиям в меньшей степени;

- на основе существующих работ отечественных и зарубежных исследователей, а также на основе результатов собственного исследования дано релевантное для работы комплексное определение понятия «термин».

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- *создана* модель терминопольей «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation” в двух временных срезах, демонстрирующая изменения, произошедшие в его организации за последние сто лет;

- в результате анализа отобранных терминов *доказано*, что такие способы образования терминов, как заимствование, аббревиация и калькирование, широко используемые в современных интенсивно развивающихся терминосистемах, не всегда являются таковыми в развитых терминосистемах;

- *изучены* тенденции развития отраслевой терминологии;

- *результаты исследования* могут быть применены в учебных курсах теории языка, лексикологии, терминоведения, терминографии, научно-технического перевода, а также в лексикографической практике при составлении специальных словарей и энциклопедий.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что сформулированные теоретические положения диссертационного исследования *опираются* на концепции ведущих российских и зарубежных исследователей в области терминоведения, лингвистики, соотносятся с экспериментальными данными российских и зарубежных терминологов. В ходе исследования была использована комплексная методика (использованы приемы словообразовательного, структурно-семантического, сопоставительного и количественного анализа).

Проанализировано 1035 терминов русского и 997 терминов английского языков с целью выявления продуктивных моделей образования терминов.

Личный вклад соискателя состоит в обобщении и анализе теоретических постулатов терминоведения, в проведении практических исследований, обработке полученных данных и их интерпретации, написании публикаций по теме исследования.

На заседании 11.03.2017 г. диссертационный совет принял решение присудить Телегуз Анне Алексеевне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.02.19 – теория языка, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовали: за присуждение учёной степени 16, против присуждения учёной степени 0, недействительных бюллетеней 0.

Председатель
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета



Араева
Людмила Алексеевна

Образцова
Мария Николаевна